

ЭВОЛЮЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ: РОЛЬ ИИ*Каримова Оминахон Махмудовна**студентка 3-го курса**Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека,**г. Ташкент, Узбекистан**Научный руководитель: преп. Меньшенина А.Н.**E-mail: omishka13@gmail.com***Аннотация**

Данная статья посвящена истории и эволюции машинного перевода (МП) от его зарождения в середине 20 века, основанного на словарях, которые были довольно ограниченными и зависели от заранее установленных грамматических и лексических правил, до современных технологий, основанных на нейронных сетях и методах глубокого обучения, такими как Google Translate и DeepL, которые используют сложные алгоритмы и большие объемы данных для улучшения качества перевода. Эти современные системы способны анализировать контекст, что значительно повышает точность и естественность перевода. Также проводится сравнительный анализ переводов одного литературного текста, выполненных человеком – переводчиком и искусственным интеллектом. В качестве примера используются произведение знаменитого американского писателя и поэта Эдгара Аллана По “The tell-tale heart”, что позволяет оценить, насколько хорошо искусственный интеллект сохраняет оригинальный смысл, стиль и тон произведения, в сравнении с переводом К.Д. Бальмонта. Особое внимание уделяется таким аспектам, как использование идиоматических выражений и лексики, а также точность передачи метафор и других стилистических средств. Исследование выявляет сильные и слабые стороны ИИ-переводов, как например, что ИИ способен быстро обрабатывать большие объемы текста и делать это с высокой степенью точности в большинстве случаев. Однако, при переводе сложных литературных произведений ИИ часто сталкивается с трудностями в передаче тонких нюансов и стилистических особенностей, которые важны для полного понимания текста. На основе проведенного анализа предлагаются критерии для оценивания качества литературных переводов, что может быть полезно для дальнейших исследований в области машинного перевода и его применения в литературе. Кроме того, в статье рассматривается влияние искусственного интеллекта на профессиональных переводчиков и их роль в условиях развития машинного перевода. В заключение, обсуждаются перспективы развития машинного

перевода и его потенциал для дальнейших инноваций в переводческой индустрии.

Ключевые слова: машинный перевод; нейронные сети; глубокое обучение; перевод литературных текстов; оценка качества перевода; искусственный интеллект.

Для цитирования: Каримова О. К. Эволюция переводческих технологий: роль ИИ. *Казанский лингвистический журнал*.

THE EVOLUTION OF TRANSLATION TECHNOLOGIES: THE ROLE OF AI

Karimova Ominaxon Maxmudovna

3rd year student

National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek,

Tashkent, Uzbekistan

Academic supervisor: Menshenina A. N.

E-mail: omishka13@gmail.com

Abstract

This article is dedicated to the history and evolution of machine translation (MT) from its inception in the mid-20th century, which was based on dictionaries that were quite limited and relied on pre-established grammatical and lexical rules, to modern technologies based on neural networks and deep learning methods, such as Google Translate and DeepL, which use complex algorithms and large amounts of data to improve translation quality. These modern systems can analyze context, significantly enhancing the accuracy and naturalness of translations. The article also conducts a comparative analysis of literary text translations performed by human translators and artificial intelligence. The work of American writer and author - Edgar Allan Poe "The tell-tale heart" is used as examples, allowing an assessment of how well AI preserves the original meaning, style, and tone of the text, in comparison to translation done by K. D. Balmont. Special attention is paid to aspects such as the use of idiomatic expressions and vocabulary, as well as the accuracy of conveying metaphors and other stylistic devices. The research identifies the strengths and weaknesses of AI translations. For instance, AI can quickly process large volumes of text and do so with a high degree of accuracy in most cases. However, when translating complex literary works, AI often struggles to convey subtle nuances and stylistic features that are crucial for a full understanding of the text. Based on the analysis conducted, criteria for evaluating the quality of literary translations are proposed, which could be useful for further research in the field of machine translation and its application to literature.

Keywords: machine translation; neural networks; deep learning; literary text translation; translation quality assessment; artificial intelligence.

For citation: Karimova O. M. The Evolution of Translation Technologies: The Role of AI. Kazan Linguistic Journal.

История машинного перевода (МП) берет начало в середине 20 века. Одной из первых значительных инициатив была работа, которая заложила концептуальные основы машинного перевода. В первые десятилетия развития машинного перевода возникли системы, демонстрировавшие успешный перевод между различными языками, что стало значительным прорывом для своего времени. Эти ранние системы были основаны на правилах и использовали словари и грамматические правила для перевода текстов. Они пытались моделировать процесс перевода, опираясь на синтаксические и морфологические анализы исходного и целевого языков. Тем не менее, такие системы сталкивались с многочисленными трудностями, связанными с многообразием языковых структур и значений, что часто приводило к низкому качеству перевода.

С развитием вычислительных мощностей и технологий искусственного интеллекта в конце 20 - начале 21 века, произошел переход от традиционных алгоритмов к использованию нейронных сетей. Первоначально использовались статистические методы, которые опирались на вероятностные модели и большие объемы параллельных корпусов текстов для повышения точности перевода. В настоящее время лингвистический корпус машинного переводов составляют четыре развитых языка: английский, французский, немецкий и японский. И большая часть лингвистического корпуса посвящена национальным новостям, науке и технологиям, правительственным документам, и очень мало информации о национальных обычаях и культуре.¹ [1; 83 с.] Однако истинным прорывом в области машинного перевода стало внедрение методов глубокого обучения и нейронных сетей. Нейронные машинные переводчики (НМП) способны обрабатывать большие объемы данных и выявлять сложные зависимости между языковыми единицами. Эти системы используют архитектуры рекуррентных нейронных сетей (RNN), сверточных нейронных сетей (CNN) и трансформеров, что позволяет значительно улучшить качество и естественность перевода. Современные НМП обучаются на обширных наборах данных, что позволяет им учитывать контекст и обеспечивать более точный и плавный перевод. Технологии, основанные на трансформерах, такие как модели, использующие архитектуру attention, стали стандартом в индустрии,

¹ Байвэй Л., Будущее машинного и человеческого перевода в рамках инициативы «один пояс, один путь» // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2021. № 2

обеспечивая высокую производительность и адаптивность к различным языковым парам. Большие словари прошлого, где тысячи слов вводились в алфавитном порядке для использования в нужное время, требовали много времени, потому что поиск слов производился путем анализа тысяч терминов. Сегодня все это по мере развития технологий стало более оперативным, быстрым и мощным, прежде всего благодаря функциям немедленного поиска. Благодаря Интернету использование словаря не только расширилось и ускорилось, но и стало более полным по функциям, доступным онлайн, которые могут, например, «перехватывать» слова и при необходимости исправлять их. Более того, с помощью Интернета можно не только быстро выполнять переводы, но и узнавать происхождение слов и дополнительную информацию о них.² [2; 163 с.] Таким образом, эволюция машинного перевода от простых правил и словарей к сложным нейронным сетям знаменует значительный прогресс в этой области, открывая новые возможности для автоматизации и улучшения качества перевода текстов.

Современные системы машинного перевода, такие как Google Translate и DeepL, основаны на использовании передовых технологий искусственного интеллекта, в частности нейронных сетей и глубокого обучения. Эти системы анализируют и переводят тексты, опираясь на огромные объемы данных и сложные алгоритмы. Основной принцип работы таких систем заключается в анализе входного текста с помощью многоуровневых нейронных сетей. Сначала текст разбивается на более мелкие единицы, такие как слова или даже символы, которые затем преобразуются в векторные представления. Эти векторы передаются через несколько слоев нейронной сети, что позволяет системе учитывать контекст и грамматические структуры исходного языка при создании перевода.

Основу современных систем машинного перевода составляют нейронные сети и методы глубокого обучения. Эти технологии позволяют системам автоматически обучаться на больших наборах параллельных текстов, выявлять сложные зависимости между языковыми единицами и адаптироваться к различным языковым контекстам. Одной из ключевых архитектур, используемых в современных системах перевода, является трансформер. Трансформеры используют механизм внимания (attention), который позволяет модели фокусироваться на значимых частях исходного текста при создании перевода. Это значительно улучшает качество и точность перевода по сравнению с традиционными методами. Глубокое обучение также позволяет системам

² Дроздова К. А., Машинный перевод: история, классификация, методы// *Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования*. Слово молодым – 2015

машинного перевода быть более адаптивными и гибкими. Они могут обрабатывать тексты различных стилей и жанров, учитывать идиомы и выражения, а также обеспечивать высокий уровень семантической точности.

Современные системы машинного перевода, такие как Google Translate и DeepL, демонстрируют высокие возможности и широкий спектр применения. Google Translate поддерживает более 100 языков и может переводить тексты, веб-страницы, и даже речь в реальном времени. Система использует продвинутые модели на основе трансформеров и может обеспечивать перевод с учетом контекста и стиля исходного текста. DeepL, в свою очередь, фокусируется на качестве перевода и часто показывает лучшие результаты для европейских языков по сравнению с другими системами. DeepL использует собственные нейронные сети и алгоритмы, что позволяет достигать высокой точности и естественности перевода. Обе системы активно развиваются и интегрируются в различные приложения и сервисы, делая машинный перевод доступным и удобным инструментом для пользователей по всему миру.

Перевод литературных произведений представляет собой значительные вызовы, требующие сохранения стилистических элементов, тона и культурных нюансов. Для оценивания качества перевода художественного текста предлагаются следующие критерии: 1) Ясность (прозрачность), под которой понимают воспроизведение в переводе идиоматических выражений и иных изобразительно-выразительных средств путем подбора аналогов и эквивалентов в языке перевода; 2) Точность перевода фразеологических и крылатых выражений; 3) Степень смысловой близости перевода оригиналу; 4) Наличие ошибок, искажающих смысловое содержание оригинала; 5) Наличие ошибок, искажающих стилистические особенности оригинала; 6) Отсутствие орфографических и грамматических ошибок; 7) Соответствие синтаксиса правилам языка перевода и соответствие его оригиналу; 8) Семантическая верность (полная реконструкция значения, без упущений и добавлений: возможность расхождений в оценках умножается в результате проблем, возникающих из-за «свободного перевода», помимо других); 9) Сохранение и воссоздание в переводе прагматического аспекта оригинала.³ [3; 293 с.] Появление инструментов перевода на базе ИИ, таких как ChatGPT, открывает новые возможности, но также вводит уникальные проблемы. Настоящее исследование сравнивает перевод, выполненный человеком, с переводом, выполненным ИИ, для оценки эффективности и ограничений ИИ в литературном переводе. В современном переводоведении существует явная необходимость в

³ Мошкович В. В., Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода // Филология и Искусствоведение/ Челябинский государственный педагогический университет г. Челябинск – 2013

тщательном сравнении качества переводов, выполненных как искусственным интеллектом, так и человеком. В данном исследовании представлен сравнительный анализ двух переводов литературного текста Эдгара Аллана По: один выполнен К. Д. Бальмонтом, другой — искусственным интеллектом (ИИ) ChatGPT. Целью является выявление особенностей перевода, выполненного ИИ, оценка его сильных и слабых сторон по сравнению с человеческим переводом. Оценка качества перевода включает несколько ключевых параметров. Во-первых, это точность передачи смысла оригинала, что подразумевает адекватное понимание и передача содержания текста. Во-вторых, важно сохранить стиль и тон оригинала, особенно в литературных произведениях, где авторская индивидуальность играет значительную роль. В-третьих, переводы должны адекватно обрабатывать идиоматические выражения и культурные референции, чтобы не потерять их смысл и контекст.

Пример из исходного текста: *"True! — nervous — very, very dreadfully nervous I had been and am; but why will you say that I am mad?"*.⁴ [4] Перевод К.Д. Бальмонта: *"Да! я очень, очень нервен, страшно нервен; но почему хотите вы утверждать, что я сумасшедший?"*.⁵ [5; 1 с.] Перевод ChatGPT: *"Правда! Нервный — очень, очень страшно нервный я был и остаюсь; но почему вы говорите, что я безумен?"*. Следует рассмотреть точность передачи смысла этих переводов. Перевод, выполненный Бальмоном, демонстрирует высокую точность в передаче эмоциональной нагрузки оригинала. Выражения "очень, очень нервен" и "страшно нервен" сохраняют эмоциональную интенсивность и точно отражают состояние персонажа, создавая ощущение глубокой внутренней борьбы. Слово "сумасшедший" адекватно передает степень обиды и внутреннего конфликта, описанного в оригинале. В отличие от этого, перевод ChatGPT, хотя и передает основной смысл, демонстрирует менее точное отражение эмоций. Формулировка "страшно нервный я был и остаюсь" и использование термина "безумен" менее эффективно в передаче эмоциональной окраски оригинала. Психологическая нагрузка, передаваемая фразой "сумасшедший", в этом переводе утрачена. Стиль и тон - перевод человеком сохраняет стиль и тон оригинала, включая его эмоциональную насыщенность и напряженность. Использование точной пунктуации и слов создает ощущение глубокого внутреннего волнения и обиды. Такой перевод точно отражает характер повествования и эмоциональное состояние персонажа. Перевод ChatGPT, хотя и сохраняет основные элементы структуры, не полностью передает ту же степень выразительности и эмоциональной насыщенности. Использование фраз

⁴ По Э. А., "The Tell-Tale Heart", 1843. URL: <https://poemuseum.org/the-tell-tale-heart/>

⁵ Бальмонт К. Д., Собрание сочинений Эдгара По в переводе с английского - англ. *The Tell-Tale Heart*, 1843. //Москва: Книгоиздательство «Скорпион», 1913. — С. 3—10.

"страшно нервный" и "безумен" делает перевод менее динамичным и менее точным в передаче эмоционального фона. Формулировка "вы говорите" звучит менее интенсивно по сравнению с "вы хотите утверждать", что влияет на восприятие эмоционального контекста. Идиоматические выражения и лексика - Перевод Бальмонта демонстрирует более точное использование идиоматических выражений и лексики, что позволяет сохранить оригинальное эмоциональное воздействие. Фраза "очень, очень нервен, страшно нервен" адекватно отражает интенсивность состояния персонажа и поддерживает внутреннюю драматургическую линию. Перевод ChatGPT, хотя и обеспечивает общее понимание, менее успешно передает эмоциональную насыщенность. Использование выражений "страшно нервный" и "безумен" воспринимается как менее точное в передаче эмоционального контекста, что может снизить эффект от восприятия текста.

Пример из исходного текста: *"I had my head in, and was about to open the lantern, when my thumb slipped upon the tin fastening, and the old man sprang up in the bed, crying out — 'Who's there?'"*.⁴ [4] Перевод Бальмонта: *"Я уже просунул голову в комнату, и готовился открыть фонарь, как вдруг большой мой палец скользнул по жестяной задвижке, и старик вскочил на постели, вскрикнув: «Кто там?»"*.⁵ [5; 3 с.] Перевод ChatGPT: *"Я уже вставил голову и собирался открыть фонарь, когда мой большой палец скользнул по жестяной застёжке, и старик вскочил на постели, вскрикнув: «Кто там?»"*. Точность передачи смысла - перевод, выполненный человеком, сохраняет точность передачи всех деталей и настроения оригинала. Выражения "просунул голову в комнату" и "большой мой палец скользнул по жестяной задвижке" точно отражают визуальный и тактильный опыт, описанный в оригинале. Эта формулировка помогает лучше понять сцену и создает более яркое изображение действия. Перевод ChatGPT, хотя и сохраняет общий смысл, теряет некоторые детали, которые могут быть важны для полного понимания сцены. Формулировка "вставил голову" вместо "просунул голову" может звучать менее естественно, а "жестяная застёжка" менее точно передает значение "жестяная задвижка", что уменьшает визуальную точность и реалистичность описания. Стиль и тон - перевод человеком сохраняет плавность и естественность стиля оригинала. Использование таких фраз, как "просунул голову в комнату" и "большой мой палец скользнул по жестяной задвижке", помогает сохранить тот же стиль и тон, что и в исходном тексте. Этот перевод также лучше передает напряженность момента. Перевод ChatGPT, несмотря на правильное отражение общего смысла, звучит менее естественно. Фраза "вставил голову" и "жестяная застёжка" создают впечатление более формального и менее естественного стиля, что влияет на общую атмосферу текста. Идиоматические выражения и лексика - перевод человеком более точно

использует идиоматические выражения и специализированную лексику, что помогает сохранить исходный смысл и настроение. "Просунул голову в комнату" и "жестяная задвижка" более точно передают действия и объекты, упомянутые в оригинале. Перевод ChatGPT использует более общий язык, который может терять некоторые нюансы оригинала. "Вставил голову" и "жестяная застежка" являются менее специфическими и точными, что может влиять на восприятие сцены.

Пример из исходного текста: *"Villains!" I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! — tear up the planks! — here, here! — it is the beating of his hideous heart!"*.⁴ [4] Перевод Бальмонта: *«Негодяи!» закричал я, «не притворяйтесь больше! Я сознаюсь в убийстве! — сорвите эти доски! — вот здесь, здесь! — вы слышите, это бьется его проклятое сердце!»*.⁵[5; 8 с.] Перевод ChatGPT: *«Выродки!» — вскрикнул я, — перестаньте притворяться! Я признаюсь, что сделал дело. — раздерите доски! — вот здесь, здесь! — это биение его ужасного сердца!»*. Точность передачи смысла - перевод человеком эффективно передает все ключевые элементы и эмоциональную насыщенность оригинала. Использование фраз «не притворяйтесь больше» и «вы слышите, это бьется его проклятое сердце» точно отражает драматизм и эмоциональную напряженность исходного текста. Также, термин «сознаюсь в убийстве» точно передает акт признания, что соответствует оригиналу. Перевод ChatGPT, несмотря на общую точность, имеет некоторые недостатки. Фраза «Я признаюсь, что сделал дело» звучит менее естественно и менее точно, чем «Я сознаюсь в убийстве». Также, использование «раздерите доски» вместо «сорвите эти доски» делает перевод менее естественным и менее точным в контексте оригинала. Стиль и тон - перевод человеком лучше сохраняет стиль и тон оригинала. Восклицание «Негодяи!» и использование «проклятое сердце» эффективно передают эмоциональную интенсивность и драматичность сцены. Этот перевод также адекватно передает степень отчаяния и гнева персонажа. Перевод ChatGPT звучит менее эмоционально. Фраза «Выродки!» и «это биение его ужасного сердца» менее выразительны и точны по сравнению с оригиналом и переводом человеком. Кроме того, использование «раздерите доски» и «Я признаюсь, что сделал дело» делает стиль перевода менее соответствующим эмоциональному состоянию персонажа. Идиоматические выражения и лексика - перевод человеком использует более подходящие идиоматические выражения и точную лексику. Фраза «не притворяйтесь больше» и термин «проклятое сердце» хорошо соответствуют оригинальному контексту и помогают сохранить нужное эмоциональное воздействие. Перевод ChatGPT использует менее подходящие идиоматические выражения и лексические средства. Фраза «перестаньте притворяться» и «раздерите доски» звучат менее естественно и могут ослабить

восприятие текста. Термин «ужасное сердце» вместо «проклятое сердце» менее точно передает эмоциональную окраску оригинала.

ИИ-переводы имеют несколько явных преимуществ. Они обеспечивают быструю обработку текста и могут обрабатывать большие объемы информации за короткое время. Это особенно полезно в ситуациях, где требуется оперативная работа с текстами, такими как деловая корреспонденция или базовые информационные материалы. Однако ИИ-переводы сталкиваются с определенными недостатками. Одним из главных недостатков является трудность в передаче эмоциональной и стилистической насыщенности текста, особенно в литературных произведениях. ИИ может не всегда адекватно учитывать контекст и культурные особенности, что приводит к потере нюансов и изменениям в стиле. Все человеческие языки, в отличие от машинных, обладают одной особенностью — многозначностью слов. Одно и то же слово в зависимости от контекста может обозначать совершенно разные вещи. Причина этого явления коренится в том, что люди в гораздо большей степени, чем компьютеры, используют систему так называемых умолчаний. Система умолчаний подразумевает, что тот, кто получает сообщение, обладает некоей базовой информацией, позволяющей сократить ненужные подробности. Однако у компьютера умолчание может иметь только один вариант, а у человека — множество.⁶ [6; 51 с.] Люди-переводчики по-прежнему превосходят ИИ в нескольких ключевых областях. Во-первых, они лучше справляются с передачей литературного стиля и эмоциональной нагрузки, что критично для качественного перевода художественных текстов. Человеческие переводчики способны учитывать культурные контексты и использовать интуитивное понимание языка для создания более точных и выразительных переводов. Во-вторых, люди-переводчики могут эффективно обрабатывать сложные идиоматические выражения и нестандартные языковые конструкции, которые ИИ может интерпретировать неправильно. Это позволяет им сохранять богатство и сложность оригинала, что особенно важно в литературных переводах. Стоит отметить, хотя ИИ-переводы предлагают значительные преимущества в плане скорости и обработки больших объемов текста, человеческие переводчики остаются незаменимыми в сферах, где важна точность передачи литературных и культурных нюансов. Комбинирование возможностей ИИ с опытом и интуицией человеческих переводчиков может стать ключом к созданию более эффективных и качественных переводческих решений в будущем.

Искусство речевого преобразования, искусство медиации, искусство принятия решения в обстановке неопределённости, перевод — это работа интеллекта, предполагающая не только лингвистические знания, обширный

кругозор, технологическое мастерство, но и креативность, даже хитрость, ловкость и сообразительность, а также способность к социальной и психологической адаптивности.⁷ [7; 4 с.] Перевод с помощью искусственного интеллекта (ИИ) сталкивается с рядом значительных проблем, связанных с культурными и контекстуальными неточностями. Одним из основных причин является способность ИИ правильно интерпретировать культурные и исторические контексты, которые часто играют ключевую роль в точности перевода. Тексты, насыщенные культурными отсылками, идиомами и специфическими реалиями, могут быть неправильно поняты и, следовательно, неверно переведены ИИ. Культурные аспекты, такие как местные обычаи, социальные нормы и исторические реалии, требуют глубокого понимания и внимательного подхода, что пока сложно достичь при использовании ИИ. Это приводит к недочетам в переводах, где важны тонкие нюансы и контекстуальные детали.

Этические вопросы, связанные с использованием ИИ в переводе, также заслуживают серьезного внимания. Одной из основных этических проблем является конфиденциальность. Перевод с использованием ИИ часто требует загрузки текста на внешние серверы, что может представлять угрозу утечки конфиденциальной информации. Это особенно актуально для переводов коммерческой, юридической и медицинской документации, где защита данных имеет первостепенное значение.

Другой важный аспект — это авторское право. Тексты, переведенные с помощью ИИ, могут нарушать права авторов оригинальных произведений. Вопрос о том, кому принадлежат права на переведенные тексты, созданные ИИ, до сих пор остается открытым. Кроме того, отсутствие прозрачности в алгоритмах ИИ может затруднить отслеживание источников и авторов оригинальных текстов, что вызывает дополнительные этические вопросы. Использование ИИ в переводе также поднимает вопросы о качестве и достоверности переводов. В случае ошибок или неточностей, возникающих в результате автоматического перевода, ответственность за последствия таких ошибок не всегда очевидна. Это создает этическую дилемму в отношении контроля качества и ответственности за конечный результат перевода. Таким образом, использование ИИ в переводе сопровождается множеством этических и культурных проблем. Проблемы культурных и контекстуальных неточностей подчеркивают важность человеческого вмешательства в процесс перевода, особенно когда речь идет о текстах с глубоким культурным содержанием. Этические вопросы, связанные с конфиденциальностью, авторским правом и качеством переводов, требуют разработки четких стандартов и регулирующих

норм, чтобы обеспечить надежность и справедливость в использовании ИИ для перевода.

Технологии искусственного интеллекта (ИИ) в сфере перевода продолжают стремительно развиваться, предоставляя новые возможности и перспективы для автоматизации и оптимизации переводческого процесса. Современные модели глубокого обучения и нейронные сети способны анализировать и обрабатывать огромные объемы текстовых данных, что позволяет улучшать качество автоматических переводов. Основные направления развития включают в себя усовершенствование контекстуальных и семантических моделей, что способствует повышению точности и адекватности переводов. В будущем можно ожидать дальнейшего интегрирования ИИ с различными технологиями, такими как дополненная реальность (AR) и виртуальная реальность (VR), что расширит возможности для интерактивных переводческих решений. Например, системы синхронного перевода в реальном времени на основе ИИ смогут существенно повысить эффективность международных конференций и переговоров. Разработка многоязычных и мультимодальных переводческих систем также представляется перспективной, что позволит обеспечивать качественный перевод не только текстов, но и аудио- и видеоконтента.

Интеграция ИИ в переводческую деятельность неизбежно приведет к значительным изменениям в профессии переводчика. Во-первых, автоматизация рутинных и стандартных переводческих задач позволит переводчикам сосредоточиться на более сложных и творческих аспектах работы, таких как литературный перевод, креативная адаптация текстов и локализация культурно специфичных материалов. Во-вторых, появятся новые требования к квалификации переводчиков, включающие знания и навыки в области технологий ИИ. Переводчики будут выступать в роли редакторов и корректоров автоматических переводов, а также специалистов по культурной адаптации и локализации. Они должны будут обладать глубокими знаниями не только в области языка, но и в понимании принципов работы ИИ и его ограничений. Кроме того, профессия переводчика может приобрести междисциплинарный характер, где важными станут навыки работы с данными, понимание культурных контекстов и способность обучать и совершенствовать ИИ-системы на основе обратной связи.

Синергия между человеком и ИИ станет ключевым фактором для достижения высококачественных переводов. Взаимодействие переводчиков с ИИ позволит объединить машинную точность и быстроту с человеческим пониманием контекста и культурных нюансов. Важной задачей будет разработка интуитивно понятных интерфейсов и инструментов для эффективного

сотрудничества человека и ИИ. Совместная работа будет включать в себя не только редактирование и корректировку машинных переводов, но и активное участие переводчиков в обучении ИИ. Использование технологий коллективного разума (crowdsourcing) и платформ для совместной работы позволит переводчикам делиться знаниями и опытом, что приведет к постоянному улучшению качества автоматических переводов. Также следует отметить значимость этических аспектов взаимодействия человека и ИИ. Обеспечение конфиденциальности данных и соблюдение авторских прав станут важными компонентами успешного внедрения ИИ в переводческую деятельность. Будущее перевода и ИИ связано с постоянным развитием технологий и их интеграцией в профессиональную деятельность переводчиков. Внедрение ИИ открывает новые возможности для автоматизации и улучшения качества переводов, одновременно изменяя саму профессию переводчика. Взаимодействие человека и ИИ станет ключевым элементом успешного перевода, позволяя объединить лучшие черты обоих подходов и достигать высоких результатов в переводческой деятельности.

В заключении, следует отметить что, был проведен всесторонний анализ качества перевода, выполненного искусственным интеллектом и человеком, с целью выявления особенностей и возможностей каждого подхода. Основные параметры оценки качества перевода включали точность, адекватность, стилистическую согласованность и учет культурных и контекстуальных нюансов. Приведённые примеры продемонстрировали различия в подходах ИИ и человека к переводу сложных выражений и структур. Были рассмотрены преимущества и недостатки использования ИИ в переводе. Среди преимуществ ИИ-переводов выделяются высокая скорость, доступность и способность к обработке больших объемов текста. Однако ИИ-переводы также характеризуются культурными и контекстуальными неточностями, ограниченностью в творческом подходе и возможными этическими проблемами, связанными с конфиденциальностью и авторскими правами. Обсуждались перспективы и возможности развития технологий ИИ в переводе, а также их влияние на профессию переводчика. В будущем ожидается дальнейшее совершенствование ИИ-моделей и их интеграция с другими технологиями, что позволит повысить качество и разнообразие переводческих решений. Взаимодействие человека и ИИ станет важным фактором для достижения высококачественных переводов, где переводчики будут выступать в роли редакторов и корректоров, а также специалистов по культурной адаптации.

Искусственный интеллект уже сегодня играет значительную роль в сфере перевода и продолжает развиваться с впечатляющей скоростью. Однако, несмотря на очевидные достижения и перспективы, ИИ пока не способен

полностью заменить человеческий фактор в переводческой деятельности. Человеческое понимание контекста, культурных нюансов и творческий подход остаются важными аспектами, которые сложно автоматизировать. В будущем можно ожидать, что ИИ станет неотъемлемой частью инструментов и платформ для перевода, предоставляя переводчикам новые возможности для повышения эффективности и качества работы. Переводчики будут взаимодействовать с ИИ, обучая его и корректируя результаты автоматических переводов, что позволит объединить преимущества обоих подходов. Кроме того, важно учитывать этические и культурные аспекты использования ИИ в переводе, чтобы обеспечить справедливое и уважительное отношение к культурным и языковым особенностям различных сообществ. Будущее ИИ в сфере перевода зависит от того, насколько успешно будут решены эти вопросы и насколько гармонично будет организовано взаимодействие человека и ИИ. Таким образом, развитие технологий ИИ в переводе открывает новые горизонты и возможности, но требует внимательного и ответственного подхода для достижения наилучших результатов.

Список используемой литературы

1. Байвэй Л., Будущее машинного и человеческого перевода в рамках инициативы «один пояс, один путь» // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2021. № 2
2. Бальмонт К. Д., Собрание сочинений Эдгара По в переводе с английского - англ. The Tell-Tale Heart, 1843. // Москва: Книгоиздательство «Скорпион», 1913. — С. 3—10.
3. Банарцева А.В.. Языковые переводы: человек vs. Машинный перевод // Вестник науки и образования № 8(44) 2018. Том 1 г. Самара
4. Гарбовский Н. К. и Костикова О. И., Интеллект для перевода: искусный или искусственный? // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2019. № 4
5. Дроздова К. А., Машинный перевод: история, классификация, методы // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. Слово молодым – 2015
6. Мошкович В. В., Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода // Филология и Искусствоведение / Челябинский государственный педагогический университет г. Челябинск – 2013
7. По Э. А., “The Tell-Tale Heart”. // The poem museum. 1843. URL: <https://poemuseum.org/the-tell-tale-heart/> (дата обращения: 2021).

References

1. Baiwei, L., 2021. The Future of Machine and Human Translation within the "One Belt, One Road" Initiative. Bulletin of Moscow University. Series 22. Theory of Translation, (2).
2. Balmont, K.D., 1913. Collected Works of Edgar Poe translated from English - The Tell-Tale Heart, 1843. Moscow: Scorpio Publishing House, pp. 3-10.
3. Banartseva, A.V., 2018. Language Translations: Human vs. Machine Translation. Bulletin of Science and Education, 8(44), Vol. 1. Samara.
4. Garbovsky, N.K. and Kostikova, O.I., 2019. Intelligence for Translation: Skilled or Artificial? Bulletin of Moscow University. Series 22. Theory of Translation, (4).
5. Drozdova, K.A., 2015. Machine Translation: History, Classification, Methods. Bulletin of Omsk State Pedagogical University. Humanitarian Research. Word to the Young.
6. Moshkovich, V.V., 2013. Translation Quality Assessment and the Use of Adequacy and Equivalence as Quality Evaluation Criteria. Philology and Arts, Chelyabinsk State Pedagogical University. Chelyabinsk.
7. Poe, E.A., The Tell-Tale Heart // The poem museum. 1843. URL: <https://poemuseum.org/the-tell-tale-heart> /(accessed: 2021).